

Message to the Swiss abroad

Autor(en): **Chaudet, Paul**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): - **(1962)**

Heft 1413

PDF erstellt am: **27.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-691813>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

MESSAGE TO THE SWISS ABROAD

By The President of the Swiss Confederation

**Botschaft des Bundespräsidenten
an die Schweizer im Ausland zum 1. August 1962**

Im gegenwärtigen Weltgeschehen führt der Bundesfeiertag in überzeugender Weise die Beständigkeit und Dauer unserer Institutionen vor Augen. Gewiss ist das politische, wirtschaftliche und soziale Statut, dessen Vorteile uns zukommen, die Frucht einer langen Zeit fortwährender Anstrengungen. Auf dem Wege zu seiner heutigen Ordnung musste unser Land zahlreiche Prüfungen bestehen. Wenn man nur die gegenwärtige Entwicklung näher verfolgt, könnte man leicht vergessen, um welchen Preis unsere Demokratie den Stand erreicht hat, der die Ausübung der Freiheit in der Ordnung gewährt. In dieser Beziehung ist es von Bedeutung, dass jede Generation sich des Vorhandenseins dieses Erbes bewusst ist. Die Schwierigkeiten, welche die neuerdings unabhängig gewordenen Staaten bei der Lösung der sich aus der Befreiung ergebenden Aufgaben zu überwinden haben, lassen den Wert dieses Erbes noch besonders hervortreten.

Liebe Landsleute im Auslande, Ihr kennt die Vorrechte der Schweizer, die in der Heimat wohnen. Ihr entfaltet Eure Tätigkeit in den verschiedensten Ländern, von denen keines dem unseren ganz entspricht. Ihr vermittelt dem Ausland ein Bild des Charakters, der Neigungen und Bestrebungen unseres Volkes. Im Augenblick, da Ihr Euch zur Jahresfeier der Gründung der Eidgenossenschaft vereint, werden unsere Gedanken und freundschaftlichen Gefühle bei Euch sein. Ungeachtet der Entfernungen fühlen wir uns durch ein enges Zusammengehörigkeitsgefühl mit Euch verbunden. Wir danken Euch für Eure Anstrengungen um die Erhaltung der von unserem Land erreichten Stellung in einer sich neu gestaltenden Welt. Ihr erfüllt die Aufgabe einer Vorhut, die dazu beiträgt, das Gelände zu erkunden und uns die Wahl der einzuschlagenden Richtung zu erleichtern.

Im Namen der Bundesbehörden und des Schweizervolkes entbiete ich Euch meine besten Wünsche für Euer persönliches Wohlergehen, für dasjenige Eurer Familien, für die Früchte Eurer Arbeit und den Erfolg in Euren Unternehmungen. Durchdrungen von Vaterlandsliebe werdet Ihr treu zu den Grundsätzen stehen, welche zur Gründung der Eidgenossenschaft geführt haben. Diese bilden auch in den Umwälzungen unserer Zeit die Voraussetzungen für Stärke und Fortbestand.

PAUL CHAUDET,
Bundespräsident.

**Message du Président de la Confédération
aux Suisses à l'étranger, pour le 1er Août 1962**

Dans l'évolution actuelle du monde, la Fête Nationale rappelle de manière saisissante la continuité et la stabilité de nos institutions. Certes, le statut politique, économique et social dont nous bénéficions est le fruit d'une longue période d'efforts. Le Pays ne s'est acheminé qu'à travers beaucoup d'épreuves vers son organisation actuelle. Lorsqu'on procède à l'analyse des événements contemporains, on a peut-être la tendance d'oublier à quel prix notre démocratie est parvenue à un état de développement compatible avec la pratique de la liberté dans l'ordre. A cet égard, il importe que chaque génération prenne conscience de la réalité d'un patrimoine. Sa valeur est mise du reste en relief par les difficultés que doivent surmonter les pays nouvellement indépendants pour dominer les tâches consécutives à leur libération.

Chers compatriotes de l'étranger, vous savez ce que sont les privilèges des Suisses qui résident dans leur Patrie. Vous exercez votre influence dans des milieux très divers, dont aucun n'est exactement comparable au nôtre. C'est vous qui donnez au loin une image du caractère, des tendances et des aspirations qui marquent notre peuple. Au moment où vous vous réunissez pour célébrer l'anniversaire de la fondation de la Confédération, nos pensées et notre amitié vous entourent. En dépit des distances, nous nous sentons liés par le sentiment d'une étroite solidarité. Nous vous disons notre reconnaissance de ce que vous accomplissez pour maintenir les positions acquises par notre Pays dans les structures nouvelles du monde. Vous remplissez une mission d'avant-garde, contribuant ainsi à éclairer le terrain et à faciliter le choix des directions que nous aurons à prendre.

Au nom des Autorités fédérales et du Peuple suisse, je vous adresse mes vœux pour votre bonheur personnel, pour celui de vos familles, pour le succès de vos travaux et la réussite de vos entreprises. Imprégnés du sentiment national, vous resterez fidèles aux raisons qui sont à l'origine de la Confédération. Ce sont elles qui lui assurent encore, dans les bouleversements de notre époque, les conditions de la force et de la durée.

Le Président de la Confédération:
PAUL CHAUDET.

MESSAGE

In his MESSAGE on our NATIONAL DAY, the President of the Federal Council, Monsieur Paul Chaudet, says that in these days of world evolution the First of August makes us recognise very profoundly how valuable the political, economic and social structure of our country is, the fruit of prolonged effort and hard work. Recent developments might make one forget the heavy price which our country has paid to establish freedom. Every generation should realize anew what a tremendous heritage is ours.

The President thanks us Swiss abroad for all we are doing for our country. He refers to our mission as advance guard, helping the authorities at home in the choice of direction they are to follow. He assures us that, regardless of distance, the Swiss at home feel close to us, never more so than on our National Day. He wishes luck to us and our families, and success in our work and undertakings. He is sure that we shall abide by the principles which made the Swiss Confederation what it is and which will remain the sound basis on which it will continue to exist in these times of upheavals.

MESSAGGIO

**del presidente della Confederazione agli Svizzeri dell'estero
in occasione del 1. Agosto 1962**

Nell'attuale evoluzione mondiale, la Festa Nazionale rammenta in modo manifesto la continuità e la stabilità delle nostre istituzioni. Indubbiamente, lo statuto politico, economico e sociale di cui beneficiamo è frutto di sforzi incessanti e prolungati. Soltanto dopo aver subito molte prove, è stato possibile, alla nostra patria, avviarsi verso la sua organizzazione attuale. Procedendo all'analisi degli avvenimenti contemporanei, può farsi strada la tendenza di dimenticare a qual prezzo la nostra democrazia ha conseguito un alto sviluppo compatibile con la pratica della libertà nell'ordine. E' perciò necessario che ogni generazione si renda conto dell'essenza di un simile patrimonio. Il suo valore è del resto messo in evidenza dalle difficoltà che devono sormontare i paesi da poco indipendenti per venire a capo dei problemi che si pongono con la loro liberazione.

Cari compatriotti dell'estero, voi conoscete i privilegi degli Svizzeri che risiedono in patria. Voi esercitate la vostra influenza in ambienti molto diversi, nessuno dei quali può essere esattamente paragonato al nostro. Siete voi che offrite, fuori delle nostre frontiere, un'immagine del carattere, delle tendenze e delle aspirazioni che contrassegnano il popolo svizzero. Nel momento in cui vi riunite per celebrare l'anniversario della fondazione della Confederazione, pensiamo a voi e vi assicuriamo che la nostra simpatia e la nostra amicizia mai verranno meno. Nonostante le distanze, ci sentiamo vincolati da un senti-

mento di stretta solidarietà. Vi esprimiamo la nostra riconoscenza per tutte quelle che fate allo scopo di salvaguardare le posizioni acquisite dal nostro paese nelle nuove strutture internazionali. Voi assolvete una missione d'avanguardia, contribuendo a rischiarare la via e a facilitare così la scelta della direzione che dovremo prendere.

A nome delle Autorità federali e del popolo svizzero, formulo i migliori voti per la vostra felicità personale e quella delle vostre famiglie, augurando che la vostra operosità sia coronata da successo ed abbiano a riescire le vostre iniziative. Plasmati dallo spirito nazionale, voi resterete fedeli ai principi che sono all'origine della Confederazione. Sono essi che le assicurano ancora, nonostante gli sconvolgimenti della nostra epoca, le premesse delle forze e della durata.

Il Presidente della Confederazione:

PAUL CHAUDET.

HEIMETERDE

E heiligs Gottesg'schänk isch d'Heimeterde.
Läbscht au im frömde Land i Suus uns Bruus,
chasch niene-n-uf dr Wält so glückli werde,
wie i dym Heimetdorf . . . , im Schwizerhuus!
Muess sich en Eidgenoss im Ussland rode,
dänn blybt er Eidgenoss mit Herz und Hand.
Deet won en Schwizer stah muess Schwizerbode,
muess Heimeterde sy, im fernschte Land!

Gobi Walder, "Nota Bene".

Swiss National Day Celebration and Gala Dance

WEDNESDAY, 1st AUGUST 1962, at 7.30 p.m.

(Doors open at 6.30 p.m.)

at

WIMBLEDON TOWN HALL, WIMBLEDON

Next door to Wimbledon District Line Station

Buses: 93, 115, 200, 604, 605

programme includes

ADDRESS BY H.E. THE SWISS AMBASSADOR

PIANO RECITAL BY RUTH HUGGENBERG

SWISS SOUND FILM—in colour

CORALE TICINESE AND

CHOIR OF THE SWISS MERCANTILE SOCIETY'S COLLEGE

Tickets at 2/6 obtainable the same evening at the Wimbledon Town Hall box office
(Children free)

REFRESHMENTS AND LICENSED BAR AVAILABLE